

# Yuusufa, jom koydi

(Feccere didmere nde)

## Barke Joomiraado

Yuusufa **nawaa** Misira.  
Potifaara, Misiranaajo, soodi mo  
e yimbe leñol Isma'ila,  
addunoobe mo toon be.  
Joomiraado wondi e makko;  
ko o wadi fof moyya.  
O hodi e nder galle kaliifa makko.  
Kaliifa makko o yiya  
Joomiraado wondi ko e makko.  
Joomiraado ina moyyina  
kala ko o yetti,  
hoolii mo no feewi,  
takki mo e sara mum  
omo ligganoo dum,  
wadi mo kadi mawdo galle mum.  
Gila Potifaara wadi mo  
mawdo galle mum,  
Joomiraado jippini e mum barke  
sabu makko.  
Barke Joomiraado jippii  
e kala ko o jeyi e galle he e gese he.  
O itti kala ko o jeyi,  
o wadi e juude Yuusufa.  
O toppitaaki hay huunde e galle he,  
so wonaa naamde makko.

## Yuusufa e debbo Potifaara

Yuusufa ko moyyo mbaydi,  
jom lamdam.  
Nde duum benni,  
debbo kaliifa makko yidi mo,  
wiya mo yo be pijdu.  
O salii, o wiya debbo o:  
"Ko miin, kaliifa am kalfini  
ko woni e galle ko fof.  
O meedaa yiyde e am ko boni.  
O hooliima mi.  
O wadi e juude am, jey makko fof.  
O buraani mi mawnude

e nder galle he.  
Alaa ko o haawani mi e galle he.  
Alaa ko o hadi mi heen  
so wonaa aan,  
sabu ko a jom suudu makko.  
Hol no mbaawirat-mi wadde  
bonannde waynde noon,  
mi **bakkodina** kadi fayde e Alla?"  
Alaa fof no o haaldiraani  
e Yuusufa nalawma fof.  
Oon heddaaki mo.  
O salii leldaade e makko,  
hay wondude e makko.  
Wadi nalawma gooto,  
ndeen o arii  
e nder galle he omo liggoo,  
tawi hay gooto e yimbe galle be  
alaano doon,  
debbo o jaggi e wutte makko,  
wiya mo: "Ar fijdu e am!"

## Neddo saaysaay

Yuusufa dogi,  
woppi wutte mum e juude makko,  
fayi boowal.  
Ndeen debbo o yiya  
o woppii wutte makko e juude mum,  
dogi fayi boowal kañum ne,  
naddi yimbe galle be, wiya dumen:  
"On njiyi o addanii en do  
neddo saaysaay?  
O arii e am, o wiya omo fijda e am,  
**ngullu-mi** doole.  
Nde o nani mi wullii doole,  
o woppi wutte makko e sara am.  
O dogi, o fayi boowal."

## O naati fitina mawdo

Debbo o yetti wutte o,  
fawi dum e sara mum  
haa jom galle mum arta.

Firooji	
Fuutoranjoore	Fulakundaare
nawaa	nabaa
bakkodina	ronndo hakke
ngullu-mi	mbullu-mi
wondaaka	haajanooka

Ndeen jom galle makko artii,  
o haalani dum, o wiya dum:  
"Maccudo ma mo ngaddu-daa o,  
arii fijdude e am.  
Ndeen mi wullii tan,  
o woppi wutte makko e sara am.  
O dogi, o fayi boowal."  
Potifaara nani  
ko jom suudu mum wiya dum  
e maccudo mum ko,  
naati fitina mawdo.  
O jaggi Yuusufa,  
o wadi dum e kasoo mo laamdo  
o wadatnoo sokaabe mum o.  
O soka doon.

## Joomiraado wondi e Yuusufa

Joomiraado wondi e Yuusufa,  
jippini e mum moyyere mum.  
O wadi  
mawdo kasoo o yidi Yuusufa.  
Mawdo kasoo o  
kalfini mo sokaabe be.  
Hay huunde alaa ko wadatee  
e nder kasoo he  
so wonaa tawa ko kanjo wadi.  
Mawdo kasoo o  
**wondaaka** ko daldi Yuusufa ko nih,  
sabu Joomiraado wondi  
ko e makko.  
Kala ko Yuusufa wadi,  
Joomiraado moyyina dum.

(Kaa taariika iwi ko e feccere adannde e  
Tawreeta, wiyeteende Lasli simoore 39.  
Jokkol Booyataa garoowo o.)

Min nimsi no feewi  
fii min mbaawataa  
wallude janngooobe  
*Booyataa* bee hono  
no dokke nii. Min  
mbaawataa okkude  
ligge walla wallude  
waawde arde  
Angeleter. Ko min  
jogii koo, ko fii tan  
saaktude *Booyataa*.

© ITP =  
Intermediate Technology  
Publications

Fii mbaaw-daa neleede cuycay *Booyataa* ko maa mbinnd-aa men hitaande woo. Winndu innde e yettoode maa ndee e ñiibirde ma ko yi'i nii. Winndu to les, maa winndu men bataake.

Innde am: .....

Yettoode am: .....

Ñiibirde am: .....

No foti njid-daa saakde lebbi jeego fof: .....

To a don janga Fulfulde bana haa Adamawa, windu ngam "Badake", a heban! .....

Ruttin dum do: **Booyataa**, BP 198, Dakar-Fann, République du Sénégal  
walla: **Booyataa**, WILLINGTON, Derby, DE65 6BN, UK walla e-mail: **pulaar@soon.org.uk**

# KO FOTI ARDE KO, BOOYATAA ARDE

Pulaar: Fulakundaare e Fuutoranjoore (to nder)

2

## Nimse ngaddude jam dee 1 Mammadu Senegaal

### Certindinaa-mi he neene am

Mino winnda fii mi holla on  
hono mbaaw-mi hebrude jaabuye  
he mette am hee.  
Ko ngonnoo-mi cukayel koo,  
neene am e baaba am mbeldaano.  
Hay no be jogino kaales,  
jam wonaano hakkunde mu'en.  
Ko neene am hodoyi foti jonte koo,  
baaba am aranni kam.  
Mbo loobii abete.  
Men kododoyi to mi anndaa.



Mi weltino sabu ko woowi koo,  
mbo wadanatno kam  
ko weltinta kam koo.  
Ndee ñannde kala,  
mi sikkuno ho ko no dum nii,  
kono ndee ñannde  
wonaa noon wa'ino.

### Certindinaa-mi he baaba am kala

Gila ndee ñannde  
mi wondi he baaba am  
he baawo neene am.  
Balde seeda to yeeso,  
puddu-mi **hattaade** neene am.  
Mi siwtorii mi wi'no baaba am  
no mbo nafita kam to neene am,  
kono mbo jabaani.

Nde wonno mbon yidi kam no bete,  
*Lisez-vous français ? Do you read English?*  
O leitor sabe ler português?

Pulaar	Français	English	Português
bB be	ils	they	eles
dD didi	deux	two	dois
cC coggu	prix	price	preço
hH haako	feuille	leaf	folha
jJ janngo	demain	tomorrow	amanhã
nN naaki	abeilles	bees	abelhas
nJ njatde	mordre	to bite	morder
yY yiyyam	sang	blood	sangue
ee neene	mère	mother	mãe
oo soodde	acheter	to buy	comprar

(Ngannde: ñ = ny)

mbo wadi fof  
fii haa mi yejjita neene am.  
Haa seeda tan, gaccu-mi wullude  
e lamndaade neene am.  
Baaba am gollatno ñannde wo,  
fii haa mi yidataa hay huunde.  
Sabu mbo yurmaa kam no bete,  
mbo yidaa mi heba tampereji  
gaynaako suudu jemma dii.  
Awa, mbo wi'i kam:  
"Janngo mi nafat ma  
to gido am booydo,  
sabuna ko maa mi gollu tigi,  
haa mi toppitoo ma no fotiri nii."  
Mi yidaano seertude he baaba am  
kono mi yidaano kala  
mbo tampinde.  
Janngo muudum,  
no mbo haaldunoo nii,  
men njahi Dakaa.

### Tampere to Dakaa

Toon, he nder duubi tati,  
mi tampi.  
Ko kiikiide tan toppitanoo -mi.  
Ñalooma, ko to **doonaa** too,  
ñaamatnoo-mi,  
taa beedaa yimbe galle fof,  
ben kebi ko yonata be.  
Ko miin e **kummbaaji** dii ñaamdatnoo.  
Si mi ñaamdiino he hoddiibe bee han,  
mi lippeteno  
Ko he dii duubi cattudi  
puddu-mi dabdbude Alla tigi tigi,  
hay no keb-mi duubi jeego nii.  
Mino mijotonoo hono Alla wa'noo.  
Hombo mbo woni?  
Hoto mbo hodi?  
Hoo ko no yimbe bee nii mbo wa'i?  
Hoo mbo annduno kam?  
Duubi keewdi  
mi hebaani hay jaabuye.

### Nde puddu-mi anndude diina

Ko keb-mi duubi jeenayi koo,  
baaba am jabi  
mi tawtoy neene am, to Ces.  
Ko to neene am  
puddii-mi anndude diina.  
Sabu neene am e gorko mum  
njanninatno kam  
sariyaaji diina mu'en kaa.  
Mino hoolinoo no bete  
ho si mi abboriino noon han,  
mi waawatno tigi  
anndude Alla goonga oo,  
tagdo asamaan oo e leydi ndii.  
Ñannde yoo,

Firooji	
Fulakundaare	Fuutoranjoore
hattaade	yeewnude
doonaa	kurjuru
kummbaaji	bamdi tuge
jiwo	mboomri
battane	hoddiro

do he ko salliijo oo noddinta koo,  
baaba am findinatno men.  
Si men calligiima han,  
gooto yoo juulatno  
e fawatno darde godde kala,  
sabu di wa'ano  
ko no pot-d'en juulde yoo,  
janaale men dee jalbirta.  
Dum danndatno en to yeeso Alla,  
ñannde ñaawoore ndee.

### "Mi waasi hebde jam"

Sabu kaa haala,  
mi wadatno kala no mbaawru -mi.  
Dum fof fii hebde  
hoolaare danndoo ndee  
e fii fotdude aljanna oo.  
Wi'atno,  
mi fotaa ni jogondirde  
junngo he **jiwo**,  
walla mi laarat dum  
to geeyi gite too.



Dum welantaano Alla.  
Kono he waawde noon fof wa'de,  
he nder am, mi waasi hebde jam.  
Kiikiide yoo, to galle too,  
baaba amen wi'atno men:  
"Ñannde janngo tiidoyat tigi,  
sabu yimbe bee e jinneeji dii,  
gooto yoo seedtoyto  
wuurde mum ndee, ga leydi gaa."  
Mbo wi'atno men kala,  
no alkuraana wi'ri nii:  
"Neddo, kala ko wadi,  
waawtaa anndude  
si Alla danndat mbo aljanna.

Ko Alla tan anndi **battane** kala gooto."  
Haa he batuuji Islam dii  
mi nanatno  
hoo no dii nii piiji  
Mette am dee  
di mawnatnoo,  
kono mi wakkiliima  
sabu mi yi'aano  
laawol ngongol  
danndoowol.  
Ko keb-mi  
duubi sappo koo,  
mi joginooma  
wakkilaare habanaade Lislaam  
e lugginde ganndal am ngal  
he alkuraana hee.



Diin waktuuji Iran e Irak kabondiratno .

(Kaa haala di heddi to yeeso)

# Nguurndam Alhajji

(Feccere didmere nde)

## Alhajji Wontii Almuudo Ceerno

E oon sahaa, ngontu-mi ko almuudo kaaw am. O woni e janngingde kam gedde keewde paytude e kur'aana. Woni anniya makko e am ko wadtude mi ceerno ganndaado. Ko heewi e yimbe ina njettoo seernaabe haa ina mballa dumen walla yo **njoftano** dumen. Ko be yimbe teddinaabe e hormaabe no feewi. Kaaw am teddinii kam no feewi nde o subii kam e renndude e mum **sirluujji** makko. Weltaare nanngi kam, ngon-mi tan ko e toni hunuko makko. Mi suusaa **telbitde** mo.

### "Ada hedii mi, binngel am?"

Ko furi heewde, min njoodotonoo ko nder suudu makko. Oo joodoo e joodorgal makko, miin mi joodo e leydi, yeeso makko. O fuddortonoo jamirooje makko ko dii konnguli: "Aan ada hedii mi, binngel am?" Mido siftora no feewi, maandeeji o wadatanoo, kaaw e daande makko nde o fayi e njanngingde mi. **Sahaaji** kaaw am ina nawa mi nder **genaale**. O holla kam no neddo haaldirta e maaybe. Jaabawuujji mabbe no mballa kaaw am e talki makko buratno okkude doole. Tawi, gooto e yimbe ligganteebe he, yidii annude ko foti arde. Kaaw am ina huutoroo gertogal ganndinoowal mbirniindi.

### "Mi haawaama no feewi"

Mido sikkunoo wonde karjko e seernaabe wofbe be ko yimbe heewbe doole, waawbe foodde ganndal e Alla. **(Caggal dum)**, nde njanngu-mi Biibal e laabi Joomiraado, paam-mi wonde dee doole iwi ko e Seytaane. Min njokkondiri ko e maleykaaji diiwanoodi asamaan.) Mi haawaama no feewi, nde kaaw am holli mi ko fayti e boccoonde. Boccoonde suuwaande bineegara yaafat. Dum yawti e nde waawi naatneede e nder butel tawa alaa tampere.



So dum yawtii, boccoonde nde yoorta e nder butel hee. Oon sahaa nde yaltintaako. So en yettii bineegara, en juurii e nder butel he, nguru boccoonde ngu yaafat. Ndeen noon dum sadtaa yaltinde. Boccoonde nde fiilee **gaarawol** danewol, boodaa, njaltinaa nde e butel, he yeeso yimbe. Been maa miijo e wonde oo ceerno ko gorko mawdo.

### Omo waawi haangeede

Ganndal kaaw am ina wondi e doole mawde. Omo wada sadakeeji di jinneeji yamirii fof, ko fayti e golle de o wadata de fof. Omo aadondiri e jinne biyeteedo Samharuuye o. Ko adii ko, omo noda oon. O ittata ko ndamiri e mbeewa, o sakkoo. Dum ina yahda e gedde godde keewde. Kaaw am, hitaande fof, hesditinat aadi oo.

Firooji	
<b>Fuutoranqoore</b> .....	<b>Fulakundaare</b>
<b>njettoo</b> .....	njottoo
<b>njoftano</b> .....	njoftano
<b>sirluujji</b> .....	gunndooji
<b>telbitde</b> .....	yeddude
<b>Sahaaji</b> .....	Jalfe han
<b>genaale</b> .....	janaale
<b>Caggal dum</b> .....	Oon tuma
<b>gaarawol</b> .....	borowol
<b>ngummitii</b> .....	gaccii
<b>keydi</b> .....	nalaa
<b>mboomri</b> .....	jiwo
<b>balabe</b> .....	balbe
<b>e nder dumunna</b> .....	he waptu
<b>did'fal</b> .....	fedde
<b>leppi</b> .....	selbi
<b>naamnal</b> .....	lamndal
<b>yiilaade</b> .....	dabbitde

So wonaa dum, jinne o warat miiniraawo makko walla gooto e yimbe galle makko. Karjko e hoore makko, omo waawi haangeede. Mi jannngii kala ko fayti e beltingol jinneeji haa neddo heba doole, kono mi naataani e dum.

### Min kebbina deedi amen

Ngon-mi jooni almuudo peewdo e jargde. Dum hadaani mi yahde yiiloayaade e sukaabe wuro amen. Mido yahatnoo e kikiideeji keewdi amdoyde e sehilaabe am. Ko furi heewde e diin kikiideeji ngasirta ko nguykayon tokoson. Min keewi wujjude ko gese gerte. Nde min **ngummitii** to min ngamatnoo to, fof tawat ko min **keydi**.

Min ndaroo sara ngesa gerte walla ngesa suuna, min kebbina deedi amen.

### Nguurndam ma juutataa

Nde kebb-mi duubi sappo e jeetati, kaaw am wiya kam yo mi yah wuro wodngo haa mi ekkitoo footol. O wiya kam: "Alhajji, ko a suka tawo, so heddiima e feewnude nawnudoole, so reenaaki, nguurndam ma juutataa. Mido jogii sehil footoowo baawdo janngingde ma e toppitaade ma. So yehi haa a mawnii, a jogii fotde duubi capande tati e oon sahaa ada waawi wontude ceerno."



Nii woni ngondu-mi e sehil makko. Mido ekkitoo footol fotde hitaande e feccere. Nde ngartu-mi to galle nde, tawa mi waawii wuurnude hoore am e meccal footol.

### Kebugale dewgal

Kaaw am wiya mi nalawma gooto: "Alhajji a yontii resde." Ndeen woni noddaa mi dental nder galle. Neene am kaaw e kaaw am kolli mi sago mum'en e ko fayti e desgol am. "Kebugale fof peewnaama. Min kebbanii ma **mboomri** moyyiri ndi pod-daa resde. Min njiyi mo te emin mbelti e makko. So duum yawtii galleeji amen ko sehilaabe." Kaaw am holli wonde ko karjko roondotoo kala ko wadaa heen.

Kummba, ko innde cubanaado am o. Mi alaa bernde wofnde so wonaa jabde ko haala ko. So Alla, Kummba e hoore mum tiiii ko hebletee ko. Min calmondiri. (Yamal wadfaama) nde wonnoo koreeji makko e koreeji am ngaadondirii. Caggal duum, min jiytidaani. So min kawrii, heen sahaaji, o dogat kam. O wonaa jiddo fottude e am.



### Dewgal amen humaama

otde hitaande timmata, tawa nalngu dewgal sortaama.

Kaaw am soodani debbo am kala ko pottaa wadfeede e nder aadaaji amen. O moofti e nder galle makko. Nande cuddu ngu, sehilaabe am heewbe njahdi e am wuro wodngo wodfungo. Kummba heddi e nder galle mumen, nde wonnoo pijirlooji mbelammaaji fof ina tawee toon. Nde yahi haa jenngi e oon sahaa be nawti mi galle amen. Nde min jahata nde, sehil am gooto towi mi e dow **balabe** mum. O yaawi tampude.

### Min ngami, min njimi

Min ndartii, min pooftii. Min ngami, min njimi e **nder dumunna**. Ndeen mbiyaa-mi yo wood ko njob-mi ko addii nde godfo towata mi e dow balabe mum. Ndeen woni dooftii-mi ko haala ko min njokki laawol. Nde min njehi seeda min ndarti kadi, mbiyaa mi kadi yo wood ko njob-mi. Kummba ne roondaa hono no ndoondoraa mi nii, haa naatirde suudu neene am. Wudere wertaa doo naatirde do, wiyaa wonde ko yo o hokke kaalis hade mo naatde. Koreeji am e sehilaabe am mbeddii kaalis keewdo e dow wudere he. Ebe ngama, ebe njima, ebe njala. Nde min ngayni fijirde nde, kaalis o hoccoa. Kummba naati nder suudu neene am.

### Aadaaji amen

E dooftaade aadaaji amen, Kummba naataani suudu am nande heen. O wondi ko e neene am. Omo walla mo e defde e wuppude fotde balde jeedidi. Nande nalawma jeetafiijo, o naati suudu am gadanol makko. Janngo e mum, kaaw am addanii mo njeenaari keewdi jawitiidi e aadaaji amen. Nde dum benni o nawtaa galle mabbe fotde yontere. Sahaa fof mido salminoya mo toon. Caggal duum, o artiraa galle neene am. Nde dum yawti o wonti ko e les yamiroore koreeji am. Ko furi heewde e golle e nder galle, ko karjko toppitii. Ko furi heewde e dumunnaaji, o takkotoo ko neene am. Nde hitaande yawti, dokkaa mi mo. O wonti



"jom suudu am". E oon sahaa omo yahra e duubi sappo e nayi. Miin mido yahra e duubi noogas e didi.

### Kabaruuji caggal leydi

Yettoore woodanii Alla. Mi wadii gedde keewde e cukaagu am. Kono noon haa jooni mido yidi beydude. Julankooobe gaddani mi kabaruuji fayde e bure be kebi, e nder leydeele godde. Diin kabaruuji aawii nder bernde am yidde jogaade ko furi ko kebb-mi ko.

### Demmba ina jeyaa e mabbe.A wadaani

O wiya mi: "Aan, Alhajji, hol no mbaawir-daa heddaade doo tawa e nder ngel doo gurel? A naywaani, a wadaani! Hol ko had ma yiiloayaade arsuko ma fayde Gammbi duubi seeda? Toon ina deeyi te alaa cadeele! Kaalis Gammbi ina tiidi. Marsandiis mum ina weebi no feewi." Duum doo tan yonii kam waajo. Mido mooftunoo kaalis, fotde ko waawi mi nawde haa Gammbi. Nde njetin-mi miijo ngo galle amen, kaaw am haawi kam. Karjko e hoore makko, omo joginoo hono ebbannde njogii-mi nde. O wiya kam: "Njahden, haa mido waawa wallude ma." Kebb-mi weltaare mawnde. Nguurndam am ina wayino ko jogori welde.

### Nduttagal nder ladde

Mi weltaama nalnde njeyaa-mi e **did'fal** capande tato e jeegom. Min njehii fotde balde jeegom. Min njetii sahare wootere mawnde sera keerol ngol. Min njiiili doon gorko gooto baawdo benninde min keerol e kisal. E dumunna dabbo, mbele emin mbaawa bennude keerol ngol e nder oon kikiide. Gooto e amen kala yobi dowoowo o. Caggal nde min njehi fotde waktuuji jeegom tawi min njettiima Senegaal ko aldaa e cadeele.

### Rajo

A waawat hedfaade kibaaru moyyo oo he rajo maa hee. **Senegaal** (Pulaar) "SUD FM" aljumaa kikiide fuddi 21:25 Saint Louis: 93.2 FM; Ndioum: 93.9 FM; Matam: 98.4 FM; Bakel: 97.5 FM "RTS FM" talaata kikiide fuddi 20:15 haa 20:30 96.3FM (Richard Toll, Podor, Ouroussogui)



"Dunyaa FM" talaata kikiide fuddi 20:15 haa 20:30 Saint-Louis: 106.3; Louga: 91.8 "Dunyaa FM" talaata kikiide fuddi 14:30 haa 14:45 Richard Toll: 106.0 FM **Gine Bisaawo** (Pulaar) 104,8 FM Radio Quelele alet bimbi fuddi 9:30 haa 10:00 "Trans World Radio" (Fulfulde) **kikiide** fof fuddi 18:30 (waktuuji Mali) meeteraaji 31; kHz 9510

Min ngonnoo ko e ladde mawnde. Ina fuddinoo tofde. Fof **leppi**.

### Kulol ko anndaaka moji min

Ko min maaynoobe tampere. Kala nokkuuji baroode ina kulbinira min dille mumen. Kulol ko anndaaka moji min, teentini ngonka doole birniide e nder dee ledde e dee baroode. Nan-mi yimbe ina mbiya: "Hee, Sammba, dowoowo, hol to ngon-daa?" **Naamnal** ngal sarii e nder **did'fal** he, no cumu ladde nih. Hay gooto jaabaaki! Kaaw am wiya: "Banndiraabe am, dum hulbiniiima bennirde jamma. Pobbi e cewdi conngat en so en keddiima e dow leydi. Keño-ßen! Jabb-en dow ledde. Pad-en haa wenndoogo. Danndugol men burata wonde ko dow."

### Subaka tawa mido wuuri

Jooni mido wondi e kulol mawngol, naagii-mi Alla tan ko yidde mi subaka tawa mido wuuri. Oo jamma ko kulbiniiido no feewi. Kono hadaani mo gasde (weetde). Pudgol naange findinii hakkilaaji e danngal. Kaaw am rentini min les lekki. O janngi cimooje kur'aana. Caggal dum, min ngonti e **yiilaade** wuro. Nde wonnoo edum jogori moyyude, min kawrii e yimbe jeyaafe. Been kolli min laabi peewdi. Ndeen woni min njettii wuro to min potata waawde hebde jolde fayde Gammbi.

(Kaa taariika di heddi to yeeso.)